

Eduard Ebel,
Leise rieselt der Schnee

Eduard Ebel,
Neĝas nun ĉie ĉi

Eduard Ebel,
Milde falas la neĝ'

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de N. N. 01

Leise rieselt der Schnee,
still und starr ruht der See,
weihnachtlich glänzet der Wald.
Freue dich, Christkind kommt bald!

Neĝas nun ĉie ĉi,
lagon kovras glaci',
brilas kristnaske arbar'.
Ĝoju vi, ho kristanar'!

Milde falas la neĝ',
Lago silentas en preĝ',
Arboj en brilblanka vest'.
Ĝoju pri kristnaska fest !

In den Herzen ist's warm,
still schweigt Kummer und Harm,
Sorge des Lebens verhallt.
Freue dich, Christkind kommt bald.

Varma estas la kor',
malaperas dolor',
venas savant' de l' homar'.
Ĝoju vi, ho kristanar'!

Nun varmiĝas la kor',
Ĉesas ĉagren' kaj dolor',
Ĝoju pri Dia ĉeest'.
Ĝoju pri kristnaska fest!

Bald ist heilige Nacht,
Chor der Engel erwacht,
hört nur, wie lieblich es schallt:
Freue dich, Christkind kommt bald!

Malleviĝis la sun',
sankta nokt' estas nun,
kantas por ni anĝelar':
Ĝoju vi, ho kristanar'!

Sankta nokto de Di',
Vekas anĝelhoron ĝi,
Sonas ĉarmega atest':
Ĝoju pri kristnaska fest'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas EDUARD EBEL (Eduardo Ebelo, *1839 – †1905).*

*Traduko de la Germana poemo "Leise rieselt der Schnee" de EDUARD EBEL (Eduardo Ebelo, *1839 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

*Traduko de la Germana poemo "Leise rieselt der Schnee" de EDUARD EBEL (Eduardo Ebelo, *1839 – †1905) en Esperanton de N. N. 01.*

MR-012-3 / Arg-99-198 (2014-04-23 17:57:42)

Vidu ankaŭ: http://de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee.

Arg-99-199 (2003-12-11 08:30:04)

MR-012-NN-1 / Arg-99-201 (2003-12-11 08:46:13)

MR-012-NN-1

MR-012-3